

GUÍA RÁPIDA DE NCCLR PARA LOS MAESTROS

Selección de libros infantiles que sean culturalmente apropiados en idiomas distintos al inglés



Utilice esta guía rápida para localizar, seleccionar, evaluar y utilizar libros para apoyar el desarrollo del lenguaje y de la alfabetización en los idiomas maternos de los niños pequeños.

Guía rápida de NCCLR para los maestros (Serie)
**Selección de libros infantiles que sean culturalmente apropiados
en idiomas distintos al inglés**



THE NATIONAL CENTER ON
**Cultural and Linguistic
Responsiveness**

**Se preparó este documento de acuerdo con la Subvención
#90HC0001 para el Departamento de Salud y Servicios Humanos de
los EE.UU., Administración para Niños y Familias, Oficina Nacional
de Head Start, de parte del Centro Nacional para la Receptividad Lingüística y Cultural.**

GUÍA RÁPIDA DE NCCLR PARA LOS MAESTROS

Selección de libros infantiles que sean culturalmente apropiados en idiomas distintos al inglés

Utilice esta guía rápida para localizar, seleccionar, evaluar y utilizar libros para apoyar el desarrollo del lenguaje y de la alfabetización en los idiomas maternos de los niños pequeños.

Los niños que aprenden en dos idiomas (los DLL) que tienen cimientos sólidos en su primer idioma tienen la tendencia a estar más preparados para iniciar la escuela y aprender bien el inglés. Leer libros en el idioma materno del niño es una estrategia sencilla a la que pueden recurrir las familias y los maestros para lograr que los niños se vuelvan buenos lectores. Los programas de la primera infancia deben contar con una selección amplia y variada de libros en cada uno de los idiomas que hablen los niños de la escuela. Entonces pueden ponerse estos libros a disposición de los niños y sus familias, a los voluntarios y a las familias bilingües y a las que aprenden en dos idiomas, quienes podrían visitar el salón de clase para leer, hablar y jugar con los niños.

¿Por qué es importante tener libros en el idioma materno del niño?

Al compartir los libros con los adultos, se ayudan a los niños a adquirir aptitudes esenciales del lenguaje y la alfabetización, tales como: el vocabulario, la comprensión al escuchar y la conciencia fonológica. Los niños también aprenden que la letra impresa conlleva un significado, que representa el habla verbal y que las series de letras (o caracteres) representan palabras. Todas estas aptitudes son esenciales para lograr que el niño se convierta en un buen lector.

Tener libros en los idiomas maternos constituye una parte vital del entorno de aprendizaje en la primera infancia.

El tener libros en los idiomas maternos de los niños les permite aprender, discutir y refinar los conceptos encontrados en los libros y hacer conexiones con los conocimientos que ya dominaban en su primer idioma. Los libros en el idioma materno proporcionan a los niños la información que necesitan para seguir aprendiendo nuevos y más difíciles conceptos, y a la vez desarrollar sus nuevas habilidades con el idioma inglés.



El utilizar diversos tipos de libros, entre otros, libros de cuentos, libros de imágenes, libros de canciones y rimas, y libros con temas que no sean de ficción, les permite a los niños aprender muchos tipos de información e ideas. Los libros que sean culturalmente correctos (y no solo traducciones de los libros en inglés) que representan de manera respetuosa la cultura de las familias con personajes, objetos y temas, sirven de apoyo a los niños para desarrollar una autoimagen fuerte y positiva. El ver imágenes de personas que se ven como ellos mismos, así como objetos familiares, les ayuda en la formación de su propia identidad cultural y fortalece su amor propio.



Puntos a considerar al seleccionar libros para su programa

Busque libros que representen los idiomas y las culturas de los niños en su programa. Por ejemplo, los libros en español que traten el tema de hacer tortillas sobre una fogata no representan la experiencia de todos los niños que hablan español; de la misma manera, las experiencias y el vocabulario en español en esta historia no reflejarían las experiencias de un niño de Puerto Rico.

- Asegúrese de que el contenido y las ilustraciones proporcionen representaciones auténticas de la cultura. Cuando la historia toma lugar en la época moderna, los personajes deben vestirse y hablar de la misma forma en que se visten y hablan hoy día. Si la historia tiene lugar en el pasado, asegúrese de que la ropa y las costumbres sean apropiadas.
- Evite los libros que tengan imágenes o argumentos que recalquen los estereotipos que retraten a ciertos grupos para hacerles parecer tontos o no respetados.
- Organice un comité de personal bilingüe, familias y voluntarios para asesorar al personal en cuanto a cómo seleccionar y evaluar los libros en idiomas que ellos no saben leer o sobre culturas que no son de ellos.
- Consulte la *Hoja de trabajo de la caja rápida para materiales cultural y lingüísticamente receptivos* que se encuentra en el portal de Internet ECLKC para evaluar los libros y otros materiales impresos. Antes de utilizar ciertos libros con los niños, solicite a una persona que hable ese idioma y que conozca la cultura, que examine con el fin de descartar los libros con cuentos espeluznantes o no aptos para niños, los libros con deficiencias en la traducción o los libros que no aciertan en los temas culturales.
- Tenga presente que un niño posiblemente no entienda un dialecto distinto al suyo; por lo tanto, un libro escrito en cierto dialecto tal vez no sea plenamente entendible para un niño que hable un dialecto distinto. Por ejemplo, un niño cuya familia hable francés cajún posiblemente no entienda plenamente un libro escrito para los niños que hablan el francés haitiano.
- Lo óptimo sería tener libros que fueron escritos en el idioma y la cultura de las familias. Cuando no se tiene acceso a estos, se puede recurrir a traducciones de libros de otros idiomas y culturas; por ejemplo, hoy en día se encuentran traducciones al español de muchos libros estadounidenses.
- Busque *guías* adicionales sobre cómo seleccionar libros cultural y lingüísticamente apropiados en la Serie de la *Guía rápida para maestros*, de NCCLR en el portal de Internet ECLKC.

Para mayor información acerca de cómo seleccionar materiales que sean cultural y lingüísticamente apropiados, consulte la Cajera exprés para materiales cultural y lingüísticamente responsivos que se encuentra en el portal de Internet ECLKC.

CULTURALLY AND LINGUISTICALLY RESPONSIVE
EXPRESS CHECKOUT



Compartir libros con familias

Brinde apoyo al papel que desempeña cada familia como guardián del idioma materno al proporcionarles acceso a libros que representen su cultura y que se escribieron en el lenguaje materno. De esta forma usted les ofrece oportunidades para practicar e incrementar la fluidez en el idioma nativo.

- Colabore con las familias para seleccionar y proporcionarles una biblioteca que preste libros y materiales, que las familias puedan utilizar para ampliar sus esfuerzos para fortalecer el dominio del lenguaje nativo de los niños y para que adquieran aptitudes de alfabetización en casa.
- Tenga disponibles para las familias libros que no contengan texto y que tengan imágenes de objetos familiares y personas que se parezcan a los miembros de la familia. Comparta con las familias la idea de que al utilizar libros sin texto, pueden contar su propios cuentos acerca de las imágenes.
- Amplíe las actividades de alfabetización que ya realizan las familias con sus hijos para que estos adquieran el idioma del hogar. Sugiera formas adicionales en que ellos puedan utilizar los libros y contar cuentos; por ejemplo, actuar una historia con muñecos o pantomima.
- Trabaje en conjunto con las familias para ubicar fuentes de libros escritos en el idioma materno en la comunidad, tales como las bibliotecas, los mercados étnicos y las organizaciones culturales.
- Ofrezca un taller o una noche de entretenimiento familiar para enseñarle a las familias cómo crear sus propios libros cuando se tenga poco o ningún acceso a libros escritos en su idioma materno.
- Proporcione un lugar y otras formas de apoyo para que grupos pequeños de familias que hablen el mismo idioma puedan conversar sobre libros, historias y otras actividades de alfabetización que pueden llevar a cabo con sus hijos en casa.

Cómo utilizar libros escritos en idiomas que usted no conoce

Invite a miembros de las familias o a voluntarios a leer los libros escritos en el idioma materno de ellos y a conversar con los niños en grupos pequeños acerca de esos libros.

- Ofrezca capacitación para ayudar a los miembros de las familias y a los voluntarios a aprender más sobre cómo hablar acerca de los libros, utilizando técnicas de lectura dialógica. Encuentre información sobre la lectura dialógica en el portal de internet ECLKC.
- Aprenda algunas palabras claves del libro para resaltar el contenido, y sírvase de preguntas, soportes pedagógicos e imágenes para mejorar su comunicación con los niños sobre el contenido.
- Aprenda palabras en el idioma materno de los niños, practicando con libros que tienen historias conocidas.
- Los libros bilingües—los que tienen palabras en inglés y en uno o más idiomas distintos—pueden ser muy útiles. Los niños aprenden mejor cuando el adulto lee un libro completamente en un idioma en una ocasión, y luego en otro idioma en otra ocasión.



Ideas para localizar libros en múltiples idiomas

Trabaje en conjunto con la biblioteca pública (es parte de la comunidad y brinda servicios a las mismas familias que atiende el programa de ustedes). Frecuentemente tienen recursos económicos y catálogos que no están disponibles a otras organizaciones. Si la biblioteca no tiene libros en múltiples idiomas, hableles acerca de la necesidad de obtener libros en los idiomas maternos de los niños en la comunidad.

- Pida que las familias le den el nombre de los cuentos y libros que escucharon cuando eran niños o las historias tradicionales familiares.
- Pida a sus colegas que cuando viajen, traigan libros de regreso que sean apropiados a la edad y la cultura de los niños.
- Comuníquese con las organizaciones culturales y los clubes en su comunidad y en las comunidades colindantes, así como en Internet para localizar fuentes de libros.
- Cree libros en el salón de clase con imágenes del entorno, la familia y los objetos favoritos de los niños, y pida que las familias y los voluntarios escriban las palabras en sus idiomas nativos.
- Pida que las familias o los voluntarios escriban poemas y canciones sencillas y tradicionales en su idioma nativo y que se los enseñe al personal y a los niños. Pida que los niños dibujen ilustraciones y que las coloquen en la pared o los encuadernen en un libro.
- Vaya de compras a los mercados étnicos y las tiendas de los museos para encontrar libros.
- Intercambie libros con otros programas en su comunidad.
- Busque en portales de Internet, catálogos y casas editoriales en los Estados Unidos y a nivel internacional, para encontrar lugares que ofrecen libros en diversos idiomas; en algunos lugares se puede imprimir los libros gratis.

Recursos para libros en los distintos idiomas del mundo

A continuación encontrará algunos recursos para localizar libros infantiles en diversos idiomas del mundo que están disponibles en Internet. Utilice esta Guía rápida para determinar si cierto libro es apropiado para los niños en su programa. No es nuestra intención ofrecer esta lista para promocionar la compra de materiales de ciertos proveedores.

Biblioteca digital internacional para niños
<http://en.childrenslibrary.org/>

Language Lizard
<http://www.languagelizard.com/>

Big Universe Learning
<http://www.biguniverse.com>

Leamos en español
<http://www.letsreadinspanish.com>

Chinaberry
<http://www.chinaberry.com/>

Libros infantiles internacionales
<http://www.internationalchildbook.com/>

International Step by Step Association
http://www.issa.nl/rc_bs.html



Una muestra pequeña de libros que son cultural y lingüísticamente apropiados para niños preescolares

Se enumeran primero los títulos en inglés.

ALBANÉS

Bursunsul and Paskualina/ Bursunsul and Paskualina
 Autora: Oelsya Tavadze
 ISBS#: 978-1-93185-486-3

Dorothy and the Glasses/ Dorotea dhe Syzet
 Autora: Ivona Brezinova
 ISBM# 978-1-93185-461-0

ÁRABE

Grandma's Saturday Soup
 Autora: Sally Fraser
 ISBN#: 978-1-84444-926-2

Moush Wants to Get Lost
 Autora: Rouzanna Baghdasaryan
 ISBN#: 978-1-60195-091-8

Splash
 Autora: Flora McDonnell
 ISBN#: 978-1-85269-485-2

ARMENIO

Dorothy and the Glasses
 Autora: Ivona Brezinova
 ISBN#: 978-1-931854-62-7

You are a Really Good Friend of Mine
 Autora: Laura Liliom
 ISBN#: 978-1-93185-457-3

BENGALÍ

Deepak's Diwali
 Autora: Divya Karwal
 ISBN#: 978-1-84611-483-0

CHECO

Andy's Cherry Tree/ Andyho Třešnička
 Autora: Miranda Haxhia
 ISBN#: 978-1-93185-409-2

Moush Want to Get Lost/ Muš Chce Utéct
 Autora: Rouzanna Baghdasaryan
 ISBN#: 978-1-60195-060-4

CHEROKEE

Selu and Kana'Ti: Cherokee Corn Mother and Lucky Hunter
 Autora: Nadema Agard
 ISBN#: 978-1-57255-167-1

CHINO

Chinese Zodiac Face Mask Book
 Autor: Windmill Publishing
 ISBN#: Unknown

Paper Horse Autora: Kim Xiong
 ISBN#: 978-1-60603-003-5

Tang Poetry of China for Kids (Baby Stories)
 Autora: Li Xiaoling
 ISBN#: 978-7-53464-250-0

ESLOVACO

Andy's Cherry Tree/ Andyho Čerešňa
 Autora: Miranda Haxhia
 ISBN#: 978-1-60195-078-9

The Doll That Flew Away/ Bábika, Ktorá Uletela
 Autor(a): Kh. Batkhuu
 ISBN#: 978-1-60195-080-2

Listen, Listen/ Počúvaj, Počúvaj
 Autora: Phillis Gershator
 ISBN#: 978-1-84611-409-0

ESPAÑOL

Animals at the Farm/ Animales De La Granja
 Autora: Gladys Rosa-Mendoza
 ISBN#: 978-1-93139-813-8

Baby Coyote Counts/ Bebé Coyote Cuenta
 Autora: Neecy Twinem
 ISBN#: 978-0-87358-868-3

Benito's Bizcochitos/ Los Bizcochitos de Benito
 Autora: Ana Baca
 ISBN#: 978-1-55885-264-8

Carlos Digs to China/ Carlos Excava Hasta La China
 Autora: Jan Romero Stevens
 ISBN#: 978-0-87358-764-8

Chiles for Benito/ Chiles Para Benito
 Autora: Ana Baca
 ISBN#: 978-1-55885-389-8

Delicious Hullabaloo/ Pachanga Deliciosa
 Autora: Pat Mora
 ISBN#: 978-1-55885-246-4

Desert is My Mother/ El Desierto Es Mi Madre
 Autora: Pat Mora
 ISBN#: 978-1-55885-121-4

Down by the Station/ En La Estación
 Autor: Will Hillenbrand
 ISBN#: 978-0-43939-782-7

Feast for 10/ Fiesta Para 10
 Autora: Cathryn Falwell
 ISBN#: 978-0-61844-215-7

Feathers for Lunch/ Plumas Para Almorzar
 Autora: Lois Ehlert
 ISBN#: 978-0-15201-021-8

Grandmother/ Abuela
 Autor: Arthur Dorros
 ISBN#: 978-0-14056-225-5

Grandmother's Nursery Rhymes/ Las Nanas De Abuelita
 Autora: Nelly Palacio Jaramillo
 ISBN#: 978-0-80504-644-1

Guji Guji
 Autor: Chih-Yuan Chen
 ISBN#: 978-1-93360-534-0



*Harvesting Hope:
The Story of César Chávez/
Cosechando Esperanza:
La Historia De César Chávez*
Autora: Kathleen Krull
ISBN#: 978-0-15204-755-9

*How Do Dinosaurs Clean Their
Rooms?/
¿Cómo Ordenan Sus Habitaciones
Los Dinosaurios?*
Autores: Jane Yolen and
Mark Teague
ISBN#: 978-0-43966-202-4

*I Love My Mommy Because . . . /
Quiero a Mi Mamá Porque . . .*
Autora: Laurel Porter-Gaylord
ISBN#: 978-0-52547-248-3

I Love Saturdays y Domingos
Autora: Alma Flor Ada
ISBN#: 978-0-68931-819-1

*The Icicle/
La Estalactita*
Autor: Valery Voskoboinikov
ISBN#: 978-1-93185-455-9

*If You Give a Pig a Pancake/
Si Le Das Un Panqueque A Una
Cerdita*
Autora: Laura Numeroff
ISBN#: 978-0-06028-316-2

*In the Nest/
En El Nido*
Autora: Anna Milbourne
ISBN#: 978-0-74607-394-0

*Jump, Frog, Jump!/
¡Salta, Ranita, Salta!*
Autor: Robert Kalan
ISBN#: 978-0-68813-804-2

*The Little Red Hen/
La Gallinita Roja*
Autor: Paul Galdone
ISBN#: 978-0-43939-577-9

*The Littlest One/
El Más Pequeño*
Autora: Halya Kruk
ISBN#: 978-1-60195-074-1

*Mama, Do You Love Me?/
¿Me Quieres, Mamá?*
Autora: Barbara M. Joose
ISBN#: 978-0-81184-341-6

*A Mango for Grandpa/
Un Mango Para El Abuelo*
Autora: Caroline Hudicourt
ISBN#: 978-1-60195-069-7

*My Clothes/
Mi Ropa*
Autora: Gladys Rosa-Mendoza
ISBN# 978-1-93139-815-2

*Platero and I/
Platero y Yo*
Autor: Juan Ramón Jiménez
ISBN#: 978-0-61837-838-8

*Riqui Riqui Riqui Ran, Canciones
Para Jugar y Bailar*
Autor: Ediciones Ekare
ISBN#: 978-9-80257-291-5

*Rosa's Little Shoes/
Los Zapaticos de Rosa*
Autor: José Martí
ISBN#: 978-1-88050-733-9

*Ten Little Fingers/
Diez Deditos*
Traducido por: José-Luis Orozco
ISBN#: 978-0-52545-736-7

Too Many Tamales
Autor: Gary Soto
ISBN#: 978-0-69811-412-8

*We Like to Read/
Nos Gusta Leer*
Autora: Elyse April
ISBN#: 978-1-89077-281-9

*When Sophie Gets Angry, Really,
Really Angry.../
Cuando Sofia Se Enoja, Se Enoja de
Veras...*
Autora: Molly Bang
ISBN#: 978-060625-739-8

*When the Earth Wakes/
Cuando La Tierra Se Despierta*
Autora: Ani Rucki
ISBN#: 978-0-43939-571-7

*Who Hops?/
¿Quién Salta?*
Autora: Katie Davis
ISBN#: 978-0-15205-889-0

FRANCÉS
*The Doll's Nose/
Le Nez De La Poupée*
Autora: Miranda Haxhia
ISBN#: 978-1-93185-424-5

*Let's Go to Work/
Allons Au Travail*
Autora: Aude Brunel
ISBN#: 978-1-60195-037-6

*A Mango for Grandpa/
Une Mangue Pour Grand-Père*
Autora: Caroline Hudicourt
ISBN#: 978-1-93185-408-5

*Oranges for Everybody/
Des Oranges Pour Tout Le Monde*
Autora: Daiga Zake
ISBN#: 978-1-60195-038-3

HAITIANO
Please, Malese!
Autora: Amy MacDonald
ISBN#: 978-0-37436-000-9

HAWAIIANO
Hawaiian Alphabet
Autor: Pacific Resources for
Education and Learning
ISBN#: 978-1-57306-218-3

Ke Nui A'e Au
Autora: Keiki Kawai'ae'a
ISBN#: 978-0-96456-461-9

HMONG
*Grandfather's Story Cloth/
Yawg Daim Paj Ntaub Dab Neeg*
Autoras: Linda Gerdner and
Sarah Langford
ISBN#: 978-1-88500-834-3



HÚNGARO*Oranges for Everybody/**A Közös Narancs*

Autora: Daiga Zake

ISBN#: 978-1-60195-005-5

*Ronny/**Roni*

Autor: Nenad Vujadinovic

ISBN#: 978-1-93185-456-6

KOREANO*Waiting for Mama*

Autor: Tae-Joon Lee

ISBN#: 978-0-73582-143-9

LAKOTA*Prairie Dog Goes to School/**Pispiza wan Wayawa Iyaye*

Autor: Lakota Language Consortium

ISBN#: 978-0-97610-824-5

NAVAJO*Father's Boots/**Azhe'e Bikenidoots'osii*

Autor: Baje Whitethorne, Sr.

ISBN#: 978-1-89335-429-6

PERSA*Handa's Surprise*

Autora: Eileen Browne

ISBN#: 978-1-85269-508-8

POLACO*The Doll that Flew Away/**Lalka, Która Odleciata*

Autor(a): Kh. Batkhuu

ISBN#: 978-1-60195-098-7

*The Doll's Nose/**Nos Lalki*

Autora: Miranda Haxhia

ISBN#: 978-1-60195-097-0

RUMANO*Ronny/**Ronny*

Autora: Nenad Vujadinovic

ISBN#: 978-1-60195-010-9

*To Have a Dog/**Ce Înseamnă Să Ai Un Câine*

Autora: Ivona Březinová

ISBN#: 978-1-60195-021-5

SERBIO*The Dark/**Mrak*

Autora: Rouzanna Baghdasaryan

ISBN#: 978-1-93185-483-2

*The Littlest One/**Najmanji*

Autora: Halya Kruk

ISBN#: 978-1-93185-434-4

SOMALÍ*The Travels of Igal Shidad/**Safarada Cigaal Shidaad*

Recontado por: Kelly Dupre

ISBN#: 978-1-93101-614-8

